

VIII. Generationes Isaac (XXV, 19-XXXV). — 5. Jacob apud Laban (XXX-XXX).

ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἔλεγε· Ἐν τῷ ἕνῳ κληρῷ πρὸς ἐμὸν ὄνομα ὁ ἀνὴρ μου, τέτονος γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱοί. 35 Καὶ τοῦτο ἕκαστος τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λεβὶ. 36 Καὶ ἀνυπόβουλος ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἔλεγε· Νῦν καὶ τοῦτο ἕξομολογήσομαι κληρῷ. Διὰ τοῦτο ἕκαστος τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰούδας. Καὶ ἔσθη τοῦ τέκνου.

XXX. Ἰδοὺσα δὲ Ραχὴλ, ὅτι οὐ τέκεο τῷ Ἰακώβ, καὶ ἐβόησε Ραχὴλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ ἔλεγε τῷ Ἰακώβ· Δός μοι τέκνον, τέτονος γὰρ με, τελεντήσω ἐγώ. 2 Θεμισθεὶς δὲ Ἰακώβ τῇ Ραχὴλ ἔλεγε αὐτῇ· Μη ἀντι Θεοῦ ἐγώ εἰμι, ὃς ἐστὶν ὁσὶς καρπὸν κοιλίας; 3 ἔλεγε δὲ Ἡ Ραχὴλ τῷ Ἰακώβ· Ἰδοὺ ἡ παιδικὴ μου Βαλλὰ, ἐβελθε πρὸς αὐτὴν, καὶ τίξεται ἐπὶ τῶν γυναικῶν μου, καὶ τεκνοποιήσουμι κληρὸν ἕξ αὐτῆς. 4 Καὶ ἔθηκεν αὐτῷ Βαλλὰ τὴν παιδικὴν αὐτῆς ἀπὸ γυναικῆς, καὶ ἐβόησε πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ, ὅ καὶ συνέλαβε Βαλλὰ ἡ παιδικὴ Ραχὴλ καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. 5 Καὶ ἔλεγε Ραχὴλ· Ἐβόησέν μοι ὁ Θεὸς καὶ ἐπέκουσέν τῃς φωνῆς μου, καὶ ἔθηκε μοι υἱόν. Διὰ τοῦτο ἕκαστος τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λεβὶ. 7 Καὶ συνέλαβεν ἐπὶ Βαλλὰ ἡ παιδικὴ Ραχὴλ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακώβ. 8 Καὶ ἔλεγε Ραχὴλ· Συνετέλειστέον μοι ὁ Θεός, καὶ συνετελέσθη τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἰδὲν ὄσθη; καὶ ἕκαστος τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλί. 9 ἔλεγε δὲ Λεβὶ, ὅτι ἔσθη τοῦ τέκνου, καὶ ἔλαβε Ζεφθαλὴν τὴν παιδικὴν αὐτῆς καὶ ἔθηκεν αὐτῇ τῷ Ἰακώβ γυναικῆ. 10 Καὶ ἐβόησε πρὸς αὐτὴν, καὶ συνέλαβε Ζεφθαλὴ ἡ παιδικὴ Ἰακώβ καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. 11 Καὶ ἔλεγε Λεβὶ· Ἐν τῷ ἕνῳ καὶ ἐπαύσησέν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ρῦδ. 12 Καὶ συνέλαβεν ἐπὶ Ζεφθαλὴ ἡ παιδικὴ Ἰακώβ καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱὸν δεύτερον. 13 Καὶ ἔλεγε Λεβὶ· Μακάριος ἐγώ, ὅτι μακαριώτερος εἰμι αἰ γυναικῶν, καὶ ἕκαστος τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀσήρ. 14 Ἐσπερήθη δὲ Ρουβὴν ἐν ἡμέρᾳ θρι-

34. AX: ἐβόησεν. 35. AX: ἔλεγε. — 2. AFX: ἔτεκεν μοι υἱόν δὲ... καὶ ἔλεγε. AX: τῷ φ. 3. A: (* καὶ) τὸ τεκνοποιήσωμαι. 8. AEFX: Συνετέλειστέον μοι. 10. AX: ἐβόησεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ (A'EFX'). 12. AX: ἔτι. ἔτι τῷ. 13. A(FX): μακαριώτερος ἐμὸν πᾶσις αἰ. 14. AX: ἡμέρας.

35. Pour la quatrième fois. Hébreu et Septante : « encore ».
XXX. 3. 1. Hébreu et Septante : « voici ». — Que j'aie. Hébreu et les Septante ajoutent : « aussi ».
4. 1. Hébreu et les Septante ajoutent : « sa servante ».
5. 1. Enfant d'un fils. Hébreu et les Septante ajoutent : « à Jacob ».
7. 1. Hébreu et les Septante ajoutent : « ser-

vante de Rachel ». — Enfant d'un autre fils. Ils ajoutent : « à Jacob ».
8. Au sujet d'après, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
9. Donna, Héb. et Sept. : donna pour femme.
10. Ayant été au monde. Hébreu et les Septante ont : « à Jacob ».
12. Zepha. Hébreu et Septante : Zepha, servante de Lia ». — Enfant d'un autre fils. Ils ajoutent : « à Jacob ».

v. 11. בן דן ק

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 5. Jacob chez Laban (XXX-XXX).

dixitque : Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus, eo quod pepererim et tres filios : et idcirco appellavit nomen ejus Levi. 35 Quarta concipit, et peperit filium, et ait : Modo confitebor Domino : et ob hoc vocavit eum Judam : cessavitque parere.

XXX. 1. Cernens autem Rachel quod infecunda esset, invidit sorori suae, et ait marito suo : Da mihi liberos, alioquin moriar. 2 Cui iratus respondit Jacob : Num pro Deo ego sum, qui privavit te fructu ventris tui? 3 At illa : Habeo, inquit, famulum Balam : ingredere ad illum, ut pariat super gēnema mea, et habeam ex illa filios. 4 Deditque illi Balam in conjugium : quae, ingressa ad se viro, concipit, et peperit filium. 5 Dixitque Rachel : Judicavit mihi Dominus, et exaudivit vocem meam, dans mihi filium : et idcirco appellavit nomen ejus Dan. 7 Rursusque Bala concipiens peperit alterum, pro quo ait Rachel : Comparavit me Deus cum sorore mea, et invalui : vocavitque eum Nephtali.

8 Sentiens Lia quod parere desiisset, Zepham ancillam suam marito tradidit. 10 Quia post conceptum edente filium, 11 dixit : Felicitus et idcirco vocavit nomen ejus Gad. 12 Peperit quoque Zepha alterum. 13 Dixitque Lia : Hoc pro beatitudine mea : Beatum quippe me dicent mulieres : propterea appellavit eum Aser.

14 Egressus autem Ruben tém-

fois, et enfanta un autre fils, et elle dit : « Maintenant aussi mon mari s'attachera à moi, puisque je lui ai enfanté trois fils » ; et c'est pourquoi elle l'appela du nom de Lévi. 35 Elle conçut pour la quatrième fois, et enfanta un fils, et elle dit : « A présent je célébrerai le Seigneur » ; et à cause de cela elle l'appela Juda : alors elle cessa d'enfanter.

XXX. 1. Or Rachel, voyant qu'elle était stérile, conçut de la jalousie pour sa sœur, et dit à son mari : « Donne-moi des enfants, autrement je mourrai ». 2 Jacob irrité lui répondit : « Est-ce que moi je suis comme Dieu, qui t'a privée du fruit de ton sein? » 3 Mais Rachel : « J'ai, reprit-elle, ma servante Bala : prends-la, afin qu'elle enfante sur mes genoux, et que j'aie par elle des enfants ». 4 Elle lui donna donc en mariage Bala, qui, son mari l'ayant prise, conçut et enfanta un fils. 5 Alors Rachel dit : « Dieu a jugé en ma faveur, et a exaucé ma voix, me donnant un fils » ; et c'est pourquoi elle l'appela du nom de Dan. 7 Et Bala, concevant de nouveau, enfanta un autre fils, sur lequel duquel Rachel dit : « Le Seigneur m'a mise aux prises avec ma sœur, et je l'ai emporté » : et elle le nomma Nephtali.

8 Lia, voyant qu'elle avait cessé d'enfanter, donna à son mari Zepha sa servante, afin qu'il, ayant mis au monde un fils qu'elle avait conçu, 11 dit : « Heureuse fortune! » et c'est pourquoi elle l'appela du nom de Gad. 12 Zepha aussi enfanta un autre fils, et Lia dit : « C'est pour mon bonheur, car les femmes me diront bienheureuse » : à cause de cela elle l'appela Aser.

14 Or Ruben, étant sorti dans la cam-

à celui dont s'était servi Sara, en donnant pour épouse à Abraham sa servante Agar, dans le but d'avoir par elle des enfants. (Genèse, xvi, 1 et suivants). — Afin qu'elle enfante sur mes genoux, c'est-à-dire, afin qu'elle ait des enfants dont je fasse les miens en les adoptant.
6. Elle copula. C'est Rachel qui nomme elle-même les deux fils de Bala, montrant ainsi qu'elle regarde comme ses enfants à elle ceux de sa servante. — Dan signifie juge.
8. Nephthali veut dire ma lutte.
9. Lia... donna à son mari Zepha. C'est la quatrième épouse de Jacob, qui fut ainsi contrainte dans la polygamie, d'abord par l'absence de Laban, puis par la jalousie de Lia et de Rachel.
11. Gad veut dire bienheureux.
12. Aser signifie tonheur.

VIII. Generationes Isaac (XXV, 19-XXXV). — 5 Jacob apud Laban (XXXI-XXX).

ομοῦ πνεῶν, καὶ εἶρε μῆλα μανδραγορῶν ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ ἤνεγεν αὐτὰ πρὸς Λίαν τὴν μητέρα αὐτοῦ. Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῇ Λίᾳ τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς· Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ νύου σου. ¹⁵ Εἶπε δὲ Ἀσία· Οὐχ ἰκανοὶ σοι, οὐτε ἔλαβες τὸν ἄδρα μου; ἢ καὶ τοὺς μανδραγορῶν τοῦ νύου μου λήψῃ; Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ· Οὐχ οὕτως κοιμήσῃτο μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἵνα τῶν μανδραγορῶν τοῦ νύου σου. ¹⁶ Ἐξῆλθεν δὲ Ἰακώβ ἐξ ἀγροῦ ἐσπέρας, καὶ ἐξῆλθε Λίᾳ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπε· Πρὸς ἐμὲ ἐξέλεσθαι σήμερον μείδιθωμαι γάρ ὡς ἀπὸ τοῦ μανδραγορῶν τοῦ νύου μου. Καὶ ἐκούσθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην. ¹⁷ Καὶ ἐπίκουσεν ὁ θεὸς Λίαν, καὶ συλλαβούσα ἔτεκε τῷ Ἰακώβ νύου πέμπτον. ¹⁸ Καὶ εἶπε Λίᾳ· Δίδου μοι ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου, ὡς ὃν ἔδωκα τὴν παιδικίαν μου τῷ ἀδελφῷ μου· καὶ ἔαλλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσσηάρα ὅ ἐστι μισθός. ¹⁹ Καὶ συνέλαβεν εἰς Λίᾳ καὶ ἔτεκε νύου ἕκτον τῷ Ἰακώβ. ²⁰ Καὶ εἶπε Λίᾳ· Δεδούληκα ὁ θεὸς μοι δόρον καλόν· ἐν τῷ νῦν καὶ αἰρεῖται με ὁ ἀγρὸς μου, τίτονα γάρ αὐτῷ νύου ἐξ. Καὶ ἔαλλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλόν. ²¹ Καὶ μετὰ τούτου ἔτεκε θυγατέρα, καὶ ἔαλλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Δίνα.

²² Ἐμνησθῆναι δὲ ὁ θεὸς τῆς Ῥαχὴλ, καὶ ἐπίκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνόηξεν αὐτῆς τὴν μήτραν, ²³ καὶ συλλαβούσα ἔτεκε τῷ Ἰακώβ νύου. Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ Ἀρεῖλα ὁ θεὸς μου τὸ ὄνειδος. ²⁴ Καὶ ἔαλλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσηφ, λέγουσα· Πρὸς θεὸν ὁ θεὸς μου νύου ἔτερον.

²⁵ Ἐγένετο δὲ, ὡς ἔτεκε Ῥαχὴλ τὸν Ἰωσηφ, εἶπε Ἰακώβ τῷ Λαβῶν· Ἀποστείλον με, ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου. ²⁶ Ἀποθῶ τις γυναῖκά σου καὶ τὰ παιδιὰ σου, περὶ ὃν δεδουλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὲ γάρ ἠνοήσατε τὴν δουλείαν, ἢ δεδουλευκά σοι. ²⁷ Εἶπε δὲ αὐτῷ Λαβῶν· Εἰ εἶργον γάρ ἵκανοὶ σου, * αἰσιμαίωμιν ἄν-

16. Tu viendras. Les Septante ajoutent : « aujourd'hui ».
 17. Exauca ses prières. Hébreu et Septante : « exauca Lia ». — *Enfanta.* L'Ébreu et les Septante ajoutent : « à Jacob ».
 18. Une récompense. Hébreu et Septante : « une récompense ». — *Elle l'appela du nom de Issachar.* Les Septante ajoutent : « c'est-à-dire récompense ».

κצריתחטים וימצא דנדאים בשדה ויבא אתם אל-ליאה אמו ותאמר לה אל-ליאה הנני-נא לי מנדאגורין ותאמר לה לא תמצע קרתתי אש' ונקחת עם את-הנדא בני ותאמר לה לכן ישפכ עין הלקחה ותחת הנדא בני; ויבא עקב מר השנה קערב ותצא לאה לקראתו ותאמר אלי תבוא בי שחר שבתך בנדא בני וישפכ עינה פלילה ותאמר אלי תבוא בי ושפמ אלהים אלהי-התהר ותאמר בן חמישי; ותאמר לאה נתן אלהים שכרי אשר-נתתי לך הנה עוד ותגיד בן-ששי ב-לקעב; ותאמר לאה וקבני אלהים' אחי יבד סוב הפעם יבקני אש' פי-לקדתי לו תשפה בנים ותקרא את-שמו זבלון; ואחר יגדה בת ותקרא את-שמה דינה; ויזקר אלהים את-נהל וישמע אלהי-יוסף ותקרא את-נהמה; ותהר ותגיד בן ותאמר אה-שמו יוסב לאמר יוסב יהיה לי בן אחר; ויהי כאשר יגדה להל את-יוסף ואמר תגב אל-לך להני ואלהה את-מקומי בלארצתי; הנה אבי-שבי ואמר-יבדתי אתך בן ואלהה בי אמה; ויבדתי אתך עבדתי אש' עבדתי; וילאמר אלו לכן אס-נא מצאתי הן פשנתה

19. *Enfanta.* Hébreu et Septante : « à Jacob ».
 20. *C'est pourquoi.* n'est ni dans l'Ébreu ni dans les Septante.
 21. *Une fille du nom de Dina.* Hébreu et Septante : « une fille, et elle appela son nom Dina ».
 22. *Aussi,* n'est ni dans l'Ébreu ni dans les Septante.
 23. *Et enfanta.* Les Septante ajoutent : « à Jacob ».

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 5 Jacob chez Laban (XXXI-XXX).

porre messis triticæ in agrum, reperit mandragoras : quas matri Lia dedit. Dixitque Rachel : Da mihi partem de mandragoris filii tui. ¹⁵ Illa respondit : Parumne tibi videtur, quod prescriperis maritum mihi, nisi etiam mandragoras filii mei tuleris? At Rachel : Dormiat tecum hac nocte pro mandragoris filii tui. ¹⁶ Redentique ad vesperam Jacob de agro, egressa est in occursum ejus Lia et, Ad me, inquit, intrabis : quia mercede condixi te pro mandragoris filii mei. Dormivitque cum ea nocte illa. ¹⁷ Et exaudivit Deus precas ejus : concepitque et peperit filium quintum. ¹⁸ Et ait : Dedit Deus mercedem mihi, quia dedi ancillam meam viro meo : appellavitque nomen ejus Issachar. ¹⁹ Rursus Lia concepit, peperit sextum filium, ²⁰ et ait : Dedit mihi Deus dote bonam : etiam hac vice mecum erit maritus meus, eo quod generim ei sex filios : et idecirco appellavit nomen ejus Zabulon. ²¹ Post quem peperit filium, nómíne Dinaum. ²² Recordatus quoque Dominus Rachelis, exaudivit eam, et aperuit vulvam ejus. ²³ Quæ concepit et peperit filium, dicens : Abstulit Deus opprobrium meum. ²⁴ Et vocavit nomen ejus, Joseph, dicens : Addat mihi Dominus filium alterum. ²⁵ Nato autem Joseph, dixit Jacob sócero suo : Dimitte me ut revertar in patriam, et ad terram meam. ²⁶ Da mihi uxores, et liberos meos, pro quibus servivi tibi, ut abeam : tu nostro servititem qua servivi tibi. ²⁷ Ait illi Laban : Inveniam gratiam in

pagne au temps de la moisson des blés, trouva des mandragores qu'il porta à sa mère Lia. Et Rachel dit : « Fais-moi part des mandragores de ton fils ». ¹⁵ Elle répondit : « Crois-tu que c'est peu de m'avoir enlevé mon mari, si tu ne prends pas encore les mandragores de mon fils ? » Rachel reprit : « Qu'il dorme avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils ». ¹⁶ Ainsi Jacob revenant le soir de la campagne, Lia sortit à sa rencontre, et : « C'est avec moi, dit-elle, que tu viendras, parce que je t'ai obtenu au prix des mandragores de mon fils ». Or il dormit avec elle cette nuit-là. ¹⁷ Or Dieu exauça ses prières : car elle conçut et enfanta un cinquième fils. ¹⁸ Et elle dit : « Dieu m'a donné une récompense, parce que j'ai donné ma servante à mon mari » : et elle l'appela du nom d'Issachar. ¹⁹ Lia, concevant de nouveau, enfanta un sixième fils; ²⁰ alors elle dit : « Dieu m'a douée d'un don excellent; encore cette fois mon mari sera avec moi, parce que je lui ai donné six fils » : et c'est pourquoi elle l'appela du nom de Zabulon. ²¹ Après Zabulon elle enfanta une fille du nom de Dina. ²² Le Seigneur se souvint aussi de Rachel; il l'exauça et la rendit féconde. ²³ Elle conçut et enfanta un fils, disant : « Dieu m'a retirée mon opprobre ». ²⁴ Et elle l'appela du nom de Joseph, disant : « Que le Seigneur me donne encore un autre fils ! » ²⁵ Or, Joseph né, Jacob dit à son beau-père : « Laisse-moi retourner dans ma patrie et dans mon pays. ²⁶ Donne-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels je t'ai servi, afin que je m'en aille; tu sais quel a été mon service près de toi ». ²⁷ Laban lui dit : « Que je

14. *Mandragore,* plante de la famille des solanées qui touche de près à la belladone. Elle a une longue racine fusiforme, épaisse, quelquefois divisée en deux pointes fourchues, ce qui l'a fait comparer tantôt à un homme, tantôt à une femme. Cette ressemblance n'est sans doute pas étrangère aux croyances populaires qui attribuent à cette plante des effets extraordinaires, comme de faire cesser la stérilité, etc. Quelles que puissent être d'ailleurs les propriétés de la mandragore, il y a un fait certain, dragueurs. Pourquoi? sous Tignorons. Si l'on a basé une légende sur ce fait, l'Écriture n'en est pas responsable.
 15. *Issachar* signifie; il y a une récompense.
 16. *Zabulon* signifie *habitation*.
 20. *Joseph* veut dire : [Dieu] accroit ».



Racine de la mandragore, illustrant un tronc hémisphérique (J. 1).

VIII. Generationes Isaac (XXV, 19-XXXV). — 5. Jacob apud Laban (XXX-XXXI).

εὐλόγησας γὰρ με ὁ θεὸς ἐπὶ τῆς σῆ *εὐχῆς. 28. ²⁸ Διόστειλον τὸν μισθὸν σου πρὸς με, καὶ δός μου. 29. Ἐπεὶ δὲ Ἰακώβ. 29. ²⁹ Σὺ γνώσκεις ἃ ἐδοκίμακα σοι, καὶ ὅσα ἤν κέρην σου μὲ ἔμοι. 30. Μερὰ γὰρ ἦν, ὅσα σοι *ἐγένοντο ἔμοι, καὶ ἤρξθη ἐς πλῆθος, καὶ εὐλόγησας σε κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ τῷ ποδί μου· τὴν οὖν σίτην ποιήσω κύριον ἡμεῶν ὄνομα. 31. Καὶ εἶπεν ἄντῳ Ἀβραάμ. 31. ³¹ Τί σοι δώσω; Ἐπεὶ δὲ ἄντῳ Ἰακώβ. 32. ³² Ὅδ δώσω; Ἐάν ποιήσης μοι τὸ ῥήμα τοῦτο, πάλιν ποιησάτω τὰ πρόβατά σου καὶ φιλῶν. 32. ³² Παρελθέτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον, καὶ διακρίσωσιν ἐσθῆτες πάντες πρόβατά σου. 33. ³³ Ὅμοιον ἐστὶν μοι πᾶν δαίλωνον καὶ ἄντων ἐν ταῖς αἰσῆ, ἔστι μοι μισθός. 33. ³³ Καὶ ἐπακούσθη μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρῃ τῇ ἐπαύριον, ὅτι ἔστιν ὁ μισθός μου ἰσότητος σου· πᾶς ὁ ἴαν ἢ ἔμοι καὶ δαίλωνον ἐν ταῖς αἰσῆ καὶ καινὸν ἐν τοῖς ἄρσιν, κεκλήμενον ἔστι μοι. 34. Ἐπεὶ δὲ ἄντῳ Ἀβραάμ. 35. ³⁵ Ἐστο κατὰ τὸ ῥήμα σου. 35. ³⁵ Καὶ διόστειλεν ἐν τῇ ἡμέρῃ ἐπιση τῶν τρώγων τοὺς ἄρτους καὶ τοὺς δαίλωνον, καὶ πῖσας τὰς αἰσῆς τὰς ἡμεῶν καὶ τὰς δαίλωνον, καὶ πᾶς ὁ ἴαν ὁ ἦν καινὸν ἐν τοῖς ἄρσιν, καὶ πᾶς ὁ ἴαν ἔμοι ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔδωκε αὐτὸν γίνομαι τὸν ἴσον αὐτοῦ. 36. ³⁶ Καὶ ἀπέστειρεν ὄδον τρεῖσιν ἡμέρῃσιν καὶ ἔτι μῖσον αὐτοῦ καὶ ἔτι μῖσον Ἰακώβ. 37. ³⁷ Ἰακώβ δὲ ἐπολιμανε τὰ πρόβατα Ἀβραάμ τὰ ἰσολογηθέντα. 37. ³⁷ Ἐλαβὲ δὲ ἰσὸν Ἰακώβ ῥήδων στρακίτην γλωφῶν καὶ κερύθην καὶ πλεῖστον, καὶ ἐκρίσθη αὐτῷ Ἰακώβ λεπτάματα λευκά, καὶ πριονίσθη τὸ γλωφῶν ἰσὸν ἐπὶ ταῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ λευκού, ὃ ἐκρίσθη, ποικίλον. 38. ³⁸ Καὶ

בְּנִשְׁתִּי וַיְבַרְכֵנִי יְהוָה בְּבָרְכָהּ: 28. ²⁸ וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת יַעֲקֹב בְּבָרְכָהּ: 29. ²⁹ וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת יַעֲקֹב בְּבָרְכָהּ: 30. ³⁰ וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת יַעֲקֹב בְּבָרְכָהּ: 31. ³¹ וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת יַעֲקֹב בְּבָרְכָהּ: 32. ³² וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת יַעֲקֹב בְּבָרְכָהּ: 33. ³³ וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת יַעֲקֹב בְּבָרְכָהּ: 34. ³⁴ וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת יַעֲקֹב בְּבָרְכָהּ: 35. ³⁵ וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת יַעֲקֹב בְּבָרְכָהּ: 36. ³⁶ וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת יַעֲקֹב בְּבָרְכָהּ: 37. ³⁷ וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת יַעֲקֹב בְּבָרְכָהּ: 38. ³⁸ וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת יַעֲקֹב בְּבָרְכָהּ:

27. A cause de toi, Septante : « cause de la venue ».
 28. Fice la récompense que je dois te donner. Hébreu et Septante : « Ice la récompense, et je te la donnerai ».
 29. Tes possessions. Hébreu et Septante : « ton troupeau ».
 30. Avant que je vinsses chez toi, Septante : « devant moi ». — Le Seigneur, Septante : « le Seigneur Dieu ». — A moi arrivés, Hébreu et Septante : « sur mes pas ». — Il est donc juste qu'enfin je songe aussi à ma propre maison, Hébreu : « et maintenant, quand ferai-je aussi moi (quelque chose) pour ma maison » Septante : « maintenant donc, quand me ferai-je, moi aussi, une maison ».
 31. Je ne teuz rien, Hébreu et Septante : « tu ne me donneras rien ».
 32. Hébreu : « je parcourrai aujourd'hui tous tes bestiaux »; sépare parmi les brebis tout agneau mou-

chéte et tacheté et tout agneau noir, et parmi les chèvres tout ce qui est mouchéte et tacheté; ce sera ma récompense. — Septante : « Que toutes les brebis passent devant (doutis) aujourd'hui, et sépareras parmi les agneaux toute brebis noirete, et tout ce qui parmi les chèvres est blanche et tacheté; ce sera ma récompense ».
 33. Hébreu : « Ma justice répondra demain pour moi, quand tu viendras voir ma récompense; tout ce qui ne sera pas mouchéte et tacheté, parmi les chèvres, et noirete parmi les agneaux, ce sera de ma part au larcin ». Septante : « Et ma justice m'exorcera demain, car ma récompense est devant toi ».
 34. J'agréce ce que tu demandes, Hébreu et Septante : « qu'il en soit selon ta parole ».
 35. Entrer les Septante : « entre eux ». — Et mon gendre, Hébreu et Septante : « et Jacob ».
 37. Donc, Vulgate; ergo, n'est pas dans l'hébreu. — Les écorces en parties, etc. Hébreu : « y corces des

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 5. Jacob chez Laban (XXX-XXXI).

conspicua tuo : experimento didici, ^{60m. 30, 5.} quia benedixit mihi Deus propter te : 28. constitue mercedem tuam quam dem tibi. 29. At ille respondit : Tu nosti quomodo servierim tibi, et quanta in manibus meis fuerit possessio tua. 30. Modicum habuisti antequam venirem ad te, et nunc dives effectus es : benedixitque tibi Dominus ad introitum meum. Justum est igitur ut aliquando provideam etiam domui meae. 31. Dixitque Laban : Quid tibi dabo? At ille ait : Nihil volo : sed si feceris quod postulo, iterum pascam, et custodiam pecora tua. 32. Gyra omnes greges tuos, et sépara cumctas oves varias, et sparsa vellere : et quodecumque furvum, et maculosum, variumque fuerit, tam in ovibus quam in capris, erit merces mea. 33. Respondebitque mihi cras justitia mea, quando placitum tempus advenierit coram te : et omnia quon non fuerint varia, et maculosa et furva, tam in ovibus quam in capris, furti me arguent. 34. Dixitque Laban : Gratum habeo quod petis. 35. Et separavit in die illa capras, et oves, et hircos, et arietes, virios atque maculosos : cunctum autem gregem unicolorum, id est albi et nigri vellereis, tradidit in manu filiorum suorum. 36. Et posuit spatium itineris trium dierum inter se et generum, qui pascebat reliquos greges ejus. 37. Tollens ergo Jacob virgas populeas virides, et amygdalinas, et ex platanis, ex parte decorticavit eas : detractisque corticibus, in his que spoliata fuerant, candor apparuit : illa vero que integra fuerant, viridia permanserunt : atque in hunc modum color effectus est varius. 38. Posuitque eas in canclibus, ubi ef-

trouve grâce devant toi! j'ai connu par mon expérience que le Seigneur m'a béni à cause de toi ; 28 fixe la récompense que je dois te donner ».
 29 Mais Jacob répondit : « Tu sais comment je t'ai servi, et comment entre mes mains se sont accrues tes possessions. 30 Tu avais peu avant que je vinsse chez toi, et maintenant tu es devenu riche ; car le Seigneur t'a béni à mon arrivée. Il est donc juste qu'enfin je songe aussi à ma propre maison ».
 31 Alors Laban lui demanda : « Que te donnerai-je? » Et lui répondit : « Je ne veux rien ; mais si tu fais ce que je demande, je paltrai de nouveau et je garderai tes troupeaux. 32 Parcours tous tes bestiaux, et sépare toutes les brebis mouchetées et à toison tachetée ; et tout ce qui sera noirete, ou tacheté ou mouchéte, tant parmi les brebis que parmi les chèvres, sera ma récompense. 33 Et ma justice répondra demain pour moi, quand le temps de l'accord sera arrivé, devant toi : et ce qui ne sera pas mouchéte, ou tacheté ou noirete, tant parmi les brebis que parmi les chèvres, me convaincra de larcin ».
 34 Laban dit : « J'agréce ce que tu demandes ».
 35 Et il sépara ce jour-là même les chèvres, les brebis, les boucs et les bédiers mouchetés ou tachetés ; mais tout le bétail qui était d'une seule couleur, à la toison blanche ou noire, il le remit aux mains de ses fils.
 36 Et il mit l'espace de trois journées de chemin entre lui et son gendre qui passait le reste de ses troupeaux.
 37 Jacob, prenant donc des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane, les écorça en partie : or, les écorces enlevées, il parut une blancheur dans les endroits qui en avaient été dépouillés ; mais les autres endroits, qui étaient entiers, restèrent verts ; de cette manière la couleur devint variée.
 38 Et il les plaça dans

Jacob unicolorum suorum indicat.

Separavit greges Laban.

60m. 31, 1.

60m. 31, 10.

38. Sera ma récompense. Les troupeaux de brebis et de chèvres sont considérés par les nomades comme la plus précieuse des richesses, parce qu'ils leur fournissent toutes les choses nécessaires à la vie : le lait qui est leur nourriture ordinaire, la viande qu'ils mangent dans les circonstances exceptionnelles, la toison dont ils fabriquent leurs vêtements, la peau ou le cuir dont ils font leurs chaussures ou couvrent leurs tentes.
 39. Il le ramit aux mains de ses fils. Laban ne laisse en garde à Jacob que les brebis et les chèvres

whites blanches, craignant que son neveu ne multiplie les agneaux et les chèvres tachetés s'il a sous sa garde le troupeau tout entier. C'est encore un calcul intéressé, que Jacob devait bienôt déjouer.
 37. Jacob obtint-il par miracle ou d'une manière naturelle les agneaux d'une seule ou de plusieurs couleurs? La solution de la question est douteuse. Jacob attribue à la protection divine le succès du moyen qu'il a employé (xxv, 34-36), mais le texte ne semble pas formellement qu'il y eut miracle, et il semblerait prescrire l'usage des baguettes peignées, comme

VIII. Generationes Isaac (XXV, 19-XXXV). — 6° Redit Jacob (XXXI-XXXII, 2).

καὶ τρίτην ἡμέραν ὅ ἐκείνου τοῦ πατρὸς μου ἦν μετ' ἡμῶν. Ὁ δὲ αἰτῶν δὲ ὀδύνη, ὅτι ἐν πσῆθ τῆ ἰσχυρῆ δούλου τῆς πατρὸς ἡμῶν. Ὁ δὲ πατὴρ ἡμῶν παρεκρίσασαί με καὶ ἤλλαξε τὸν μισθὸν ἡμῶν τῶν δέκα ἀνῶν, καὶ οὕτως ἔδωκεν αὐτῷ θεὸς κωκυλλοῦσάι με. Ἐὰν οὕτως εἶπῃ: Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα: ἢ ἢν δὲ εἶπῃ: Τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα *λευκὰ. Ὁ δὲ ἀπέλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ ἰδοὺ μοι αἰτῶν. Ἔγω δὲ ἐξήνετο, ἦναι ἐκτελεσθῆναι τὰ πρόβατα ἐν χειρὶ λαβιανῶτα, καὶ ἰδοὺ, οἱ τρέφοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβάντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγὰς διαλεικῶσι καὶ ἀποδοῦσιν ἡμῶν. 11 Καὶ εἶπε μοι ὁ ἀγγελοῦ τοῦ θεοῦ καθ' ἕπαινον Ἰακώβ. Ἐγὼ δὲ εἶπα: *Τί ἔστι; 12 Καὶ εἶπεν Ἀνάβλεπον τοὺς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τοὺς τρέφους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβάντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγὰς διαλεικῶσι καὶ ἀποδοῦσιν ἡμῶν: ἰσοῦμαι γὰρ ἴσα σου Λάβαν ποιεῖ. 13 Ἐγὼ εἶμὶ ὁ θεὸς ὁ ὀρθῆς σοὶ ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἡλεῖσάς με ἐκεί ἐστῆθη καὶ ἦρξομαι ἐκεῖ ἐν τῷ ἑσπέρῳ: νῦν ὄντως ἀνάστηθι καὶ ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης, καὶ ἀπέλθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενεσεως σου, καὶ ἔσθωμαι μετ' σοῦ. 14 Καὶ ἀποκρίσασαί Ῥαχὴλ καὶ Λία εἶπεν αὐτῷ: Μὴ ἔσθω ἡμῖν ἐκ μερίδος κληρονομία ἐν τῷ κτήν τοῦ πατρὸς ἡμῶν; 15 Οὐ γὰρ ὡς αἰλλότριμα λογιζομένης αὐτῆς; πᾶσιμα γὰρ ἡμῶν καὶ καταβόσκουσι κατὰ γὰρ τὸ ἔργον ἡμῶν. 16 Πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν ὄψαν, ἣν ἀπέλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν, ὅτι οὐδὲν σοὶ ἐσθῆκεν ὁ θεὸς, ποιεῖ. 17 Ἀναστὰς δὲ Ἰακώβ εἶλε τὰς γυναίκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ ἐπὶ τὰς κμηλοὺς, 18 καὶ ἀπέηργε ἴσα πάντα τὰ ἐπιχορτάζοντα αὐτῷ καὶ πάσας

6. A* τρ. 7. A¹B rell. ἀνάβην (ἀνὸν A²X). 9. AX: ἀπέλατο (eti. 16). 10. AEX* ἐν γ. λαβ. A: ἴδον ἐν τοῖς ὀφθ. AEX* us. AX† (p. ἀναβ.) ἦσαν. 11. AAFX: Ἰακώβ, Ἰακώβ. 12. A²X† (p. γὰρ) πάντα. 13. AEX: ἐν τῷ τ. A* ὄψ. A: ὁ (pro β). A† (bis) ἀπέλθε. 14. AEX: ἀποκρίσασαί. 17. A¹B (pr.) αὐτῷ. 18. AAFX: ἔστ. αὐτῷ.

8. Bianca. Hébreux: « rayés ». 9. Le bœuf. Hébreux: « le troupeau »; Septante: « tous les troupeaux ». 10. Je levai mes yeux, manque dans les Septante. — Les mâles. Hébreux: « les boucs »; Septante: « les boucs et les bœufs ». — Les femelles. Hébreux: « les brebis et les chèvres ». — De diverses couleurs. Septante: « coulés, tachetés ». 11. Me moi-même. Septante: « qu'y a-t-il? ». 12. Les mâles... de diverses couleurs. Voir §. 40.

αἰνῆ ἀλλ' ἐκείνου τὸν πατρὸς μου ἦν μετ' ἡμῶν. Ὁ δὲ αἰτῶν δὲ ὀδύνη, ὅτι ἐν πσῆθ τῆ ἰσχυρῆ δούλου τῆς πατρὸς ἡμῶν. Ὁ δὲ πατὴρ ἡμῶν παρεκρίσασαί με καὶ ἤλλαξε τὸν μισθὸν ἡμῶν τῶν δέκα ἀνῶν, καὶ οὕτως ἔδωκεν αὐτῷ θεὸς κωκυλλοῦσάι με. Ἐὰν οὕτως εἶπῃ: Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα: ἢ ἢν δὲ εἶπῃ: Τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα *λευκὰ. Ὁ δὲ ἀπέλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ ἰδοὺ μοι αἰτῶν. Ἔγω δὲ ἐξήνετο, ἦναι ἐκτελεσθῆναι τὰ πρόβατα ἐν χειρὶ λαβιανῶτα, καὶ ἰδοὺ, οἱ τρέφοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβάντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγὰς διαλεικῶσι καὶ ἀποδοῦσιν ἡμῶν. 11 Καὶ εἶπε μοι ὁ ἀγγελοῦ τοῦ θεοῦ καθ' ἕπαινον Ἰακώβ. Ἐγὼ δὲ εἶπα: *Τί ἔστι; 12 Καὶ εἶπεν Ἀνάβλεπον τοὺς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τοὺς τρέφους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβάντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγὰς διαλεικῶσι καὶ ἀποδοῦσιν ἡμῶν: ἰσοῦμαι γὰρ ἴσα σου Λάβαν ποιεῖ. 13 Ἐγὼ εἶμὶ ὁ θεὸς ὁ ὀρθῆς σοὶ ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἡλεῖσάς με ἐκεί ἐστῆθη καὶ ἦρξομαι ἐκεῖ ἐν τῷ ἑσπέρῳ: νῦν ὄντως ἀνάστηθι καὶ ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης, καὶ ἀπέλθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενεσεως σου, καὶ ἔσθωμαι μετ' σοῦ. 14 Καὶ ἀποκρίσασαί Ῥαχὴλ καὶ Λία εἶπεν αὐτῷ: Μὴ ἔσθω ἡμῖν ἐκ μερίδος κληρονομία ἐν τῷ κτήν τοῦ πατρὸς ἡμῶν; 15 Οὐ γὰρ ὡς αἰλλότριμα λογιζομένης αὐτῆς; πᾶσιμα γὰρ ἡμῶν καὶ καταβόσκουσι κατὰ γὰρ τὸ ἔργον ἡμῶν. 16 Πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν ὄψαν, ἣν ἀπέλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν, ὅτι οὐδὲν σοὶ ἐσθῆκεν ὁ θεὸς, ποιεῖ. 17 Ἀναστὰς δὲ Ἰακώβ εἶλε τὰς γυναίκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ ἐπὶ τὰς κμηλοὺς, 18 καὶ ἀπέηργε ἴσα πάντα τὰ ἐπιχορτάζοντα αὐτῷ καὶ πάσας

13. Je suis le Dieu de Béthel. Septante: « je suis le Dieu qui ai été vu de toi, au lieu divin ». — Dieu le pays de ta naissance. Les Septante ajoutent: « et je serai avec toi ». 14. Hébreux: « toute la richesse des Septante ajoutent: « et la gloire » que Dieu a prise à notre père, sera à nous et à nos fils ». — Fais-le. L'Hebreux et les Septante ajoutent: « maintenant ». 18. Et emporta. L'Hebreux a tel: « tout son troupeau ».

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 6° Retour de Jacob (XXXI-XXXII, 2).

sit erga me sicut heri et nudistertius: Deus autem patris mei fuit mecum. 6 Et ipsae nos quod totis viribus meis servierim patri vestro. 7 Sed et pater vester circumvenit me, et multavit mercedem meam decem vicibus: et tamen non dimisit eum Deus ut noceret mihi. 8 Si quando dixit: Varias erunt mercedes tuae: pariebant omnes vero varios festus: quando vero e contrario ait: Alba quaeque accipies pro mercede: omnes greges alba pepererunt. 9 Tulitque Deus substantiam patris vestri, et dedit mihi. 10 Postquam enim conceptus ovium tempus advenerat, levavi oculos meos, et vidi in visum ascendentes mares super feminas, varios et maculosos, et diversorum colorum. 11 Dixitque angelus Dei ad me in somnis: Jacob. Et ego respondi: Adsum. 12 Qui ait: Leva oculos tuos, et vide universos masculos ascendentes super feminas, varios, maculosos, atque respersos. Vidi enim omnia quae fecit tibi Laban. 13 Ego sum Deus Bethel, ubi unxisti lapidem, et votum novisti mihi. Nunc ergo surge, et egredere de terra hac, revertens in terram nativitatis tuae. 14 Responderuntque Rachel et Lia: Numquid habemus residui quidquam in facultatibus et hereditate domus patris nostri? 15 Nonne quasi alienas reputavit nos, et vendidit, comeditque pretium nostrum? 16 Sed Deus tulit opes patris nostri, et eas tradidit nobis, ac filiis nostris: unde omnia quae praecipit tibi Deus, facis. 17 Surrexit itaque Jacob, et imposcuit liberis ac conjugibus suis super camelos, abiit. 18 Tulitque om-

et me Tu donnés. Il n'y a pas de contradiction entre ce passage et celui (xxx, 25-43) où la prospérité de Jacob est attribuée à son industrie. Ce que le patriarche considère les richesses qu'il a acquises comme un effet de la protection divine, il ne s'ensuit nullement qu'il n'eût pas employé, pour les acquérir, les moyens décrits au chapitre précédent. Ici même, au contraire, Jacob rapatrie par Dieu Jacob leur père à l'exclusion d'Isaac l'Égypte et à se diriger vers le pays choisi par Dieu pour être leur demeure. Les lectures de la Genèse montre chez son auteur cette préoccupation constante, que nous aurons d'autres occasions de signaler, BIBLE POLYGLOTTE. — T. I.

pas pour moi comme hier et avant-hier. Mais le Dieu de mon père a été avec moi; 6 et vous-mêmes vous savez que c'est de toutes mes forces que j'ai servi votre père. 7 Mais votre père m'a trompé, et il a changé dix fois ma récompense; et cependant Dieu ne l'a pas laissé me nuire. 8 Quand il a dit: Les petits mouchetés seront ta récompense, toutes les brebis avaient des petits mouchetés; quand au contraire il a dit: Tu recevras tous les blancs pour récompense, tous les troupeaux ont fait des petits blancs. 9 C'est ainsi que Dieu a pris le bien de votre père, et me l'a donné. 10 Car, lorsque le temps de la conception des brebis fut venu, je levai mes yeux, et je vis en songe les mâles couvrant les femelles, mouchetés, tachetés, et de diverses couleurs. 11 Et l'ange de Dieu me dit en songe: Jacob! Et moi je répondis: Me voici. 12 L'ajouta: Lève les yeux et vois: tous les mâles couvrant les femelles sont mouchetés, tachetés et parsemés de marques de diverses couleurs; car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban. 13 Je suis le Dieu de Béthel, où tu as oint une pierre, et où tu m'as voué un vœu. Maintenant donc lève-toi, sors de cette terre, retournant dans le pays de ta naissance ». 14 Rachel et Lia répondirent: Nous reste-t-il quelque chose des biens et de l'héritage de la maison de notre père? 15 N'est-ce pas comme des étrangères qu'il nous a considérées et vendues? et n'a-t-il pas mangé le prix de notre vente? 16 Mais Dieu a pris les richesses de notre père et nous les a données, à nous et à nos fils: ainsi, tout ce que Dieu t'a commandé, fais-le ». 17 C'est pourquoi Jacob se leva et, ses enfants et ses femmes placés sur des chameaux, il s'en alla 18 et emporta toutes ses richesses,

mon travail », récompensé mon industrie (§. 42). 13. Béthel. Voir plus haut, xii, 8. — Retourner dans le pays de sa naissance. Cet ordre est la conséquence de la promesse que Dieu avait faite à Jacob, au moment de son départ, de le ramener un jour dans le pays qu'il quittait. L'autre sacre insiste sur ces faits pour bien montrer aux Israélites que la terre de Chanaan leur appartenait, qu'elle a été promise aux moyens versés, 8, 10, 12, mais il ajoute abraham et celui que crut son père Isaac en avant pour être leur patrie. Si le Dieu d'Isaac n'eût été autre que le Dieu d'Isaac, il n'aurait pu maintenir renvoyé au lieu où il était; mais Dieu a regardé (c'est-à-dire bni),...

Gen. 26, 24.
Gen. 30, 33, 36.
Ec. 7, 30-32.
Prov. 1, 19, 22.
Gen. 30, 41.
Gen. 27, 11.
Exorom. responso. 12, 16.
Gen. 29, 13, 27, 13.
Jacobio profectio.

την ἀποσκευὴν αὐτοῦ, ἢν περιποιήσασθαι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἀπέλθειν πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χαλναιῶν. 19 Δύβαν δὲ ὄνομα χειρὸς τὰ πρόβατα αὐτοῦ ἔδιδεν δὲ Ραχὴλ τὰ ἰδωλὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

20 Ἐκάρφη δὲ Ἰακώβ Λάβαν τὸν Σύρον, τοῦ μη ἀγαπήσει αὐτῆ, ὅτι ἀποθροῦσεν. 21 Καὶ ἀπέθατο αὐτὸς καὶ τὰ αὐτοῦ πάντα, καὶ 11 δὴβρ τὸν ποταμὸν καὶ ὤμορας εἰς τὸ ὄρος Γαλαὰδ. 22 Ἀνηγγέλλ δὲ Λάβαν τῷ Σύρῳ τῆ ἡμέρας τῆ ἡμέρας, ὅτι ἀπέθατο Ἰακώβ. 23 Καὶ παραλαβὸν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἔδιδεν ὅπισθεν αὐτοῦ ὅδον ἡμερῶν ἑπτὰ, καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Γαλαὰδ. 24 Ἦρθε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λάβαν τὸν Σύρον καὶ ἔφατο τῷ ἑνὶ νυκτὶ, καὶ ἔλεγε αὐτῷ: Φιλάσαι σωατοῦ, μήποτε λήλησες μετὰ Ἰακώβ 11 ποταμῷ.

25 Καὶ κατέλαβε Λάβαν τὸν Ἰακώβ: Ἰακώβ δὲ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει, Λάβαν δὲ 8 ἔστησε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλαὰδ. 26 ἔλεγε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ: Τί ἐποίησας; ἵνααί κροθὴ ἀπεθῆς καὶ ἔλαλοσθαι ὁμοίως με καὶ ἀπῆγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς ἀγμολογίτας μετ' ἐμοῦ; 27 11 Καὶ εἰ ἀπηγγέλιός μοι, ἔδαστέμναι ἀν ὅτι με ἐφοσόντη καὶ μετὰ νοστικῶν καὶ τυμπίων καὶ νιδάρας. 28 Καὶ οὐκ ἤξιώσθη καταμῆλαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου: τὴν δὲ ἀφῆρας ἐφάρσας. 29 Καὶ τὴν ἰστένην γῆρα μου κακοποσῆσαι ὅτι ὁ θεὸς τὸν πατέρα σου ὄρηξεν ἐπὶ πρός με, λέγων: Φιλάσαι σωατοῦ, μήποτε λήλησες μετὰ Ἰακώβ 11 ποταμῷ. 30 Ἄν ὅτι με πεπορῆσαι ἑλπίσθαι γῆρα ἐπεθῆκρας ἀπέλθειν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου. Ἰα-

20. A^x: Ἐδολαγε. 21. A^x: πάντα τὰ αὐτοῦ. 22. τῆ ἡμέρας ἡμ. 23. AEX† (p. παρ.) πάντα (EX: vias autē sui). 24. εἰ (pro ὁ θ'). ἀγγελε. 26. A^xEX: κροθῆ. 27. A^xEX† (penult.) γοαί. 28. A^xFX^x† Kai. 29. A^x: ὄρηξεν. 30. AFX. pen. ἀπέλθῃ. p. πατερ. σω. A: Καί ἵνα αὐτῷ.

18. En Mésopotamie. Hébreux: « à Padan-Aram ». 19. En ce temps-là. Hébreux: « et ». Septante: « et ». 20. Ne voulait pas avouer. Hébreux: « trompa ». 21. Septante: « caché, ne faisant pas savoir ». — A son louage-père. Hébreux: « à Laban l'arméen »; Septante: « à Laban le Syrien ». 22. A Laban le Syrien. 23. Sept. jours. Hébreux et Septante: « le Syrien ». 24. Sept jours. Hébreux et les Septante ajoutent: « de marche ». 25. Il vit en songe. Hébreux et Septante: « Dieu vint à Laban le Syrien pendant la nuit ». — Garde-toi de rien dire à Jacob ou garde-tu. Hébreux: « garde-toi de parler à Jacob en bien ni en mal ». Les Septante suppriment: « bien ». 26. Dégâ, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Jacob avait tendu sa tente sur la montagne.

ῖακωβ ἠγάπησεν τὸν Ἰακώβ. 19 Δύβαν δὲ ὄνομα χειρὸς τὰ πρόβατα αὐτοῦ ἔδιδεν δὲ Ραχὴλ τὰ ἰδωλὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 20 Ἐκάρφη δὲ Ἰακώβ Λάβαν τὸν Σύρον, τοῦ μη ἀγαπήσει αὐτῆ, ὅτι ἀποθροῦσεν. 21 Καὶ ἀπέθατο αὐτὸς καὶ τὰ αὐτοῦ πάντα, καὶ 11 δὴβρ τὸν ποταμὸν καὶ ὤμορας εἰς τὸ ὄρος Γαλαὰδ. 22 Ἀνηγγέλλ δὲ Λάβαν τῷ Σύρῳ τῆ ἡμέρας τῆ ἡμέρας, ὅτι ἀπέθατο Ἰακώβ. 23 Καὶ παραλαβὸν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἔδιδεν ὅπισθεν αὐτοῦ ὅδον ἡμερῶν ἑπτὰ, καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Γαλαὰδ. 24 Ἦρθε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λάβαν τὸν Σύρον καὶ ἔφατο τῷ ἑνὶ νυκτὶ, καὶ ἔλεγε αὐτῷ: Φιλάσαι σωατοῦ, μήποτε λήλησες μετὰ Ἰακώβ 11 ποταμῷ. 25 Καὶ κατέλαβε Λάβαν τὸν Ἰακώβ: Ἰακώβ δὲ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει, Λάβαν δὲ 8 ἔστησε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλαὰδ. 26 ἔλεγε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ: Τί ἐποίησας; ἵνααί κροθὴ ἀπεθῆς καὶ ἔλαλοσθαι ὁμοίως με καὶ ἀπῆγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς ἀγμολογίτας μετ' ἐμοῦ; 27 11 Καὶ εἰ ἀπηγγέλιός μοι, ἔδαστέμναι ἀν ὅτι με ἐφοσόντη καὶ μετὰ νοστικῶν καὶ τυμπίων καὶ νιδάρας. 28 Καὶ οὐκ ἤξιώσθη καταμῆλαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου: τὴν δὲ ἀφῆρας ἐφάρσας. 29 Καὶ τὴν ἰστένην γῆρα μου κακοποσῆσαι ὅτι ὁ θεὸς τὸν πατέρα σου ὄρηξεν ἐπὶ πρός με, λέγων: Φιλάσαι σωατοῦ, μήποτε λήλησες μετὰ Ἰακώβ 11 ποταμῷ. 30 Ἄν ὅτι με πεπορῆσαι ἑλπίσθαι γῆρα ἐπεθῆκρας ἀπέλθειν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου. Ἰα-

dans l'hébreu et les septante, ce membre de phrase ne vient qu'après celui qui est le second dans la Vulgate: « Laban atteignit Jacob, et Jacob avait tendu sa tente sur la montagne. — Avec ses frères, se rapporte, dans l'hébreu, au membre de phrase suivant: « Laban avait planté sa tente avec ses frères sur la montagne de Galaad ». 28. Pourquoi as-tu agi ainsi? Hébreu et Septante: « qu'as-tu fait? ». 28. Tu ne m'as pas laissé. Septante: « je n'ai pas été un frère de Jacob ». 29. Rien de trop dur. Hébreu: « ni en bien ni en mal ». Les Septante suppriment: « en bien ». 30. Ne m'a-tu pas promis, tu désirais aller vers le lieu. Hébreu et septante: « maintenant que tu es parti ».

v. 18. ב' ד' ק' י'

nom substantiam suam, et greges, et quiddam in Mesopotamia acquirat, pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan. 19 Et tempore ierat Laban ad tendendas oves, et Rachel furata est idola patris sui. 20 Noluitque Jacob confiteri socio suo quod fugerit. 21 Cumque abisset tam ipse quam omnia qua juris sui erant, et amne transmissio pergeret contra montem Galaad, 22 nuntiatum est Laban id tertio quod fugerit Jacob. 23 Qui, assumptis fratribus suis, persecutus est eum diebus septem: et comprehendit eum in monte Galaad. 24 Viditque in somnis dicentem sibi Deum: Cave ne quidquam asperere loquaris contra Jacob. 25 Jamque Jacob extenderat in monte tabernaculum: cumque ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis, in eodem monte Galaad fixit tentorium. 26 Et dixit ad Jacob: Quare ita agisti, ut clam me abigeres filias meas quasi captivas gladio? 27 Cur ignorante me fugere voluisti, nec indicare me cum gaudio, et canticis, et tympanis, et citharis? 28 Non es passus ut osculerer filios meos et filias: stulte operatus es: et nunc quidem 29 valet manus mea reddere tibi malum: sed Deus patris vestri heri dixit mihi: Cave ne loquaris contra Jacob quidquam durius. 30 Esto, ad tuos iracundias, et desiderio erat tibi domus patris tui: cur furatus es deos

Rachel istola furatur.
1 Reg. 25, 2.
2 Reg. 17, 22.

Gen. 31, 2-4.
Gen. 31, 2-4.
1 Reg. 15, 28.
2 Reg. 19, 16, 16.
2 Reg. 28, 24.
Ex. 31, 21.
2 Reg. 15, 2.
On. 3, 4.

Jacobum Laban persequitur.
Gen. 29, 3.
Ex. 16, 7.
Ex. 10, 4.

Laban queritur.
Gen. 31, 21.

Gen. 31, 15.

tous ses troupeaux et tout ce qu'il avait acquis en Mésopotamie, se dirigeant vers Isaac son père, dans la terre de Chanaan. 19 En ce temps-là Laban était allé tondre ses brebis, et Rachel déroba les idoles de son père.

20 Jacob ne voulut pas avouer à son beau-père qu'il fuyait. 21 Lors donc qu'il fut parti, et lui et tout ce qui était à lui de plein droit, et que, le fleuve traversé, il s'avancait vers la montagne de Galaad, 22 on annonça à Laban, le troisième jour, que Jacob fuyait. 23 Laban, ayant pris ses frères avec lui, le poursuivit pendant sept jours, et l'atteignit à la montagne de Galaad. 24 Et il vit en songe Dieu qui lui dit: « Garde-toi de rien dire à Jacob avec dureté ».

25 Or Jacob avait déjà tendu sa tente sur la montagne; et quand Laban l'eut atteint avec ses frères, c'est sur la même montagne de Galaad qu'il planta sa tente. 26 Et il dit à Jacob: « Pourquoi as-tu agi ainsi, que d'emmener mes filles à mon insu, comme des captives du glaive? 27 Pourquoi, moi l'ignorant, as-tu voulu fuir, et ne pas m'avertir, pour que je t'accompagnasse avec joie, avec des chants, des tambours et des harpes? 28 Tu ne m'as laissé embrasser ni mes fils ni mes filles; tu as agi en insensé; et maintenant, certes, 29 ma main peut te rendre le mal; mais le Dieu de ton père m'a dit hier: « Garde-toi de dire à Jacob rien de trop dur. 30 Eh bien, sois, tu désirais aller vers les tiens, et la maison de ton père était pour toi un objet de regret: pourquoi m'as-tu dé-

et permet de conclure que Moïse a écrit le premier livre du Pentateuque en Egypte, au milieu des Hébreux opprimés.

19. Rachel déroba les idoles (teraphim) de son père. On ne sait pas au juste en quoi consistaient ces teraphim. Laban les appelle « mes dieux », y. 30. On les regardait sans doute comme des amulettes, et persistaient, on a trouvé, sous le seuil des portes des villes ou des génies monstrueux, qui étaient placés là dans un but superstitieux. On suppose que c'étaient des Teraphim.

21. Le fleuve. Ce fleuve était l'Euphrate. — Vers le mont de Galaad. Cette montagne est située à l'est du Jourdain, au nord du Jaboc. Voir l'Introduction au livre de Josué, de Haran à Galaad il y a plus de 200 kilomètres. Jacob, avec tous ses troupeaux, avait fait difficilement ce chemin en dix jours, y. 23-25; mais il est à supposer que Laban ne partit pas à sa suite, mais qu'il fut plusieurs jours pour réunir ses frères, c'est-à-dire ses proches.



Teraphim assyriens (?) (Y. 19).

VIII. Generationes Isaac (XXV, 19-XXXV). — 6° Redit Jacob (XXXI - XXXII, 2).

ἐπὶ ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρας σου, καὶ ἔξ ἐπὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρέλογισα τὸν μισθὸν σου δέκα κτήνη. 42 Ἐν μὲν ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ ἦν μοι, τὸν αὖ κενὸν ἡ ἐπιτομία σου καταπέρισται μοι καὶ τὸν κτήνη των χειρῶν μου ἴδεν ὁ θεὸς, καὶ ἤλεγξέ με ὁ θεός.

43 Ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν εἶπε τῷ Ἰακώβῳ· Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου, καὶ οἱ υἱοὶ υἱοὶ μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου, καὶ πάντα, ὅσα σὺ ἔσθης, ἴμα ἐστὶ καὶ τῶν θυγατέρων μου· εἰ ποιῶσα ταῦτα σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν ὅς ἔτεκον; 44 Νῦν οὖν δεῦρο διαθήματα διαθήκη ἐγὼ καὶ σὺ, καὶ ἔστω εἰς μαρτύριον ἀνά μισθὸν ἡμοῦ καὶ σου. Ἐἴπε δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ οὐδεὶς μὲθ' ἡμῶν ἔστιν· ἴδε, ὁ θεὸς μαρτυρῶν ἀνά μισθὸν ἡμοῦ καὶ σου. 45 Ἀβραὰμ δὲ Ἰακώβῳ ἰδίῳ, ἔστησαν αὐτὸν στήλην.

46 Ἐπεὶ δὲ Ἰακώβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Σωλέγγετῃ Μίθων. Καὶ ἀνέστησαν Μίθων, καὶ ἐποίησαν βροντὴν καὶ ἔβραγον ἐπὶ εἰς τοὺς βροντοῦ. Καὶ ἔλεγε αὐτῷ Λάβαν· Ὁ βροντὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνά μισθὸν ἡμοῦ καὶ σου σήμερον. 47 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λάβαν Βροντὸς τῆς μαρτυρίας, Ἰακώβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βροντὸς μάρτυς.

48 Ἐπεὶ δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβῳ Ἰδοὺ ὁ βροντὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη, ἣν ἔστησα ἀνά μισθὸν ἡμοῦ καὶ σου, μαρτυρῶν ὁ βροντὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη. Ἀπὸ τούτου ἐκλήθη τὸ ὄνομα Βροντὸς μαρτυρίας, 49 καὶ ἡ ὄρασις ἦν ἔλαιος· Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνά μισθὸν ἡμοῦ καὶ σου, οὗτι ἀποστρέψομαι ἔσθης ἀπ' ἔσθῃ σου. 50 Εἰ καταπίνομαι τὰς θυγατέρας μου, εἰ λάβω γυναῖκάς πρὸς τὰς θυγατέρας μου, ἢ ὅρασις, μεταξὺ μὲθ' ἡμῶν ἔστιν ὄρασις, ὁ θεὸς μαρτυρῶν ἀνά μισθὸν ἡμοῦ καὶ μεταξὺ σου. 51 Καὶ ἔλεγε Λάβαν τῷ Ἰακώβῳ· Ἰδοὺ ἡ βροντὸς οὗτος καὶ μαρτυρῶν ἡ στήλη αὕτη· ἴδεν τε γὰρ ἐγὼ καὶ διαβῶ πρὸς σέ, μήτε σὺ διαβῆς πρὸς με τὸν βροντὸν τούτων καὶ τῆς στήλης ταύτης ἐπὶ

41. A* Dio. A'B rell.: ἀμνάσις (μνάσις A'). 43. AX+ (p. pr. Sep. et vi. et xi.) sv. 44. AX: διαδομένην. AEFX* τε. A+ (p. αντίθ) Ἰακώβ. 46. AX+ (p. Ep.) καὶ ἔλαιος. 47. A: B. μισθόν. B. μαρτυρῶν. 48. AX+ (p. pr. sv.) αὕτη. AX+ (p. sv.) αὐτῶν. 49. A: ἔλαιος. 50. AEFX: ἐπὶ τῷ ἔρ. 50. AEFX: λήρη. AEFX: ἐπὶ ταῖς. AFX* ὄρασις. A'V* 3. μάρτυρ. - vs. 52 αντίθ. 52. AX: ἀντίθ.

43. A mot. Les Sept. ajoutent : « et à mes filles ». 44. Entre moi et toi. Les Septante ajoutent : « et il lui dit : Voici, personne n'est avec nous, Dieu est témoin entre moi et toi ». 46. Et monstre dans les Septante ajoutent : « et Laban lui dit : Ce monceau est aujourd'hui témoin entre moi et toi ». 47. Monceau du témoin. Hébreu : « Yajour Sâhâdâ-thâ ». — Monceau du témoignage. Hébreu : « Gâdâ ». — Le reste du verset n'est ni dans Thérou

קשרה שקנה בשתי בנותי וששנים במאנה ותקנה את משפחתי עשרת מנינם; לגבי אחי אברהם ואת רבם ששקחתי ואת רביע פפר ראה אלהים ויזבח אמש; וישן לבן ויאמר אל-יעקב הבנות; בנותי והקנים בני והצאן צאני וקל-מיה אקשה לאלה היום או לבנותי; אש ויזבו; וקשה לכה נכתה ברות אני והאשה והיה קדמי ביני וביניה; ויהי יעקב אבן וייריבה מכתבה; ויהי יעקב אבן ויקח אבנים ויקחה אבנים ויעשה קל ויאכלו שם על-הקל; ויקראו לו לבן וגר קהותא ויעקב קרא לו גלעד;

43 וישן לבן ויאמר אל-יעקב הבנות; בנותי והקנים בני והצאן צאני וקל-מיה אקשה לאלה היום או לבנותי; אש ויזבו; וקשה לכה נכתה ברות אני והאשה והיה קדמי ביני וביניה; ויהי יעקב אבן וייריבה מכתבה; ויהי יעקב אבן ויקח אבנים ויעשה קל ויאכלו שם על-הקל; ויקראו לו לבן וגר קהותא ויעקב קרא לו גלעד;

48 ויאמר לבן הגלעד עד ביני ובינה לבן גלעד; ויהי יעקב אבן ויקח אבנים ויעשה קל ויאכלו שם על-הקל; ויקראו לו לבן וגר קהותא ויעקב קרא לו גלעד;

ni dans les Septante. 48. Ce monceau. Les Septante ajoutent : « et le monument que j'ai placé ». — Ce monceau (témoin) et ce monument (témoin). Hébreu : « Gâdâ, c'est-à-dire le monceau témoin ». 49. Hébreu : « (ce monceau fut aussi appelé) Mispâh (Septante : la vision) parce que (Laban) dit ». 51. Entre moi et toi, monstre dans les Septante. 52. Si tu les agresses. L'hébreu et les Septante

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 6° Retour de Jacob (XXXI - XXXII, 2).

tuordecim pro filiabus, et sex pro gregibus tuis : immutasti quoque mercedem meam decem vicibus. 42 Nisi Deus patris mei Abraham, et timor Isaac, affuisset mihi, forsitan modo nudum me dimisisses : afflictionem meam et laborem manuum mearum respexit Deus, et arguit te heri.

43 Respondit ei Laban : Filias meas et filii, et greges tui, et omnia que cernis, mea sunt : quid possum facere filiis et nepotibus meis? 44 Veni ergo, et ineamus fodus : ut sit in testimonium inter me et te. 45 Tulit itaque Jacob lapidem, et erexit illum in titulum 46 dixitque fratribus suis : Afferte lapides. Qui congregantes fecerunt tumulum, comederuntque super eum : 47 quem vocavit Laban Tumulum testis : et Jacob, Acervum testimonii, uterque juxta proprietatem lingue sue.

48 Dixitque Laban : Tumulus iste erit testis inter me et te hodie : et idcirco appellatum est nomen ejus Gâlad, id est Tumulus testis. 49 Intueatur et judicet Dominus inter nos quando recesserimus a nobis, 50 si afflixeris filias meas, et si introduxeris alias uxores super eas : nullus sermônis nostri testis est absque Deo, qui presens respicit. 51 Dixitque rursus ad Jacob : En tumulus hic, et lapis quem erexi inter me et te, 52 testis erit : tumulus, inquam, iste et lapis sint in testimonium, si aut ego transiero illum pergens ad te, aut tu praeterieris, malum mihi

42. La crainte d'Isaac. Il ne s'agit pas ici de la crainte que Laban aurait pu avoir d'une vengeance quelconque exercée par Isaac, cette expression, répétée encore plus bas (y. 53), désigne Dieu, objet de la crainte religieuse et du respect d'Isaac. — Dieu a regardé... le travail de mes mains. Voir plus haut la note sur y. 9. 43. Ce puis-je faire à mes filles? Laban déclare réocner à sa vengeance par amour pour ses filles. Ce motif dit sans doute induire sur sa décision (voir plus bas y. 50); mais la raison déterminante de sa conduite fut certainement l'apparition de Dieu, ses reproches et ses menaces (y. 24 et 42). 46. Il dit à ses frères. Ceux que l'Écriture appelle les frères de Jacob étaient probablement les per-

sonnes de sa suite et celles qui avaient accompagné Laban. Les frères, c'est-à-dire les proches de Laban (y. 23, 25), ne pouvaient être des étrangers pour son gendre. 47. Chacun selon la propriété de sa langue. Laban parlait le syriaque ou l'araméen, langue usitée en Mésopotamie, Jacob parlait l'hébreu, comme on le paraît dans le pays de Chanaan. L'araméen et l'hébreu avaient d'ailleurs entre eux beaucoup de ressemblance. 50. Nul n'est témoin de nos paroles, excepté Dieu. Laban et Jacob étaient accompagnés de parents et de serviteurs, mais ils ne pouvaient être considérés comme témoins, parce qu'ils faisaient partie de la famille.

63. Nul n'est témoin de nos paroles, excepté Dieu. Laban et Jacob étaient accompagnés de parents et de serviteurs, mais ils ne pouvaient être considérés comme témoins, parce qu'ils faisaient partie de la famille.

48. Ce monceau. Les Septante ajoutent : « et le monument que j'ai placé ». — Ce monceau (témoin) et ce monument (témoin). Hébreu : « Gâdâ, c'est-à-dire le monceau témoin ». 49. Hébreu : « (ce monceau fut aussi appelé) Mispâh (Septante : la vision) parce que (Laban) dit ». 51. Entre moi et toi, monstre dans les Septante. 52. Si tu les agresses. L'hébreu et les Septante

42. La crainte d'Isaac. Il ne s'agit pas ici de la crainte que Laban aurait pu avoir d'une vengeance quelconque exercée par Isaac, cette expression, répétée encore plus bas (y. 53), désigne Dieu, objet de la crainte religieuse et du respect d'Isaac. — Dieu a regardé... le travail de mes mains. Voir plus haut la note sur y. 9. 43. Ce puis-je faire à mes filles? Laban déclare réocner à sa vengeance par amour pour ses filles. Ce motif dit sans doute induire sur sa décision (voir plus bas y. 50); mais la raison déterminante de sa conduite fut certainement l'apparition de Dieu, ses reproches et ses menaces (y. 24 et 42). 46. Il dit à ses frères. Ceux que l'Écriture appelle les frères de Jacob étaient probablement les per-

sonnes de sa suite et celles qui avaient accompagné Laban. Les frères, c'est-à-dire les proches de Laban (y. 23, 25), ne pouvaient être des étrangers pour son gendre. 47. Chacun selon la propriété de sa langue. Laban parlait le syriaque ou l'araméen, langue usitée en Mésopotamie, Jacob parlait l'hébreu, comme on le paraît dans le pays de Chanaan. L'araméen et l'hébreu avaient d'ailleurs entre eux beaucoup de ressemblance. 50. Nul n'est témoin de nos paroles, excepté Dieu. Laban et Jacob étaient accompagnés de parents et de serviteurs, mais ils ne pouvaient être considérés comme témoins, parce qu'ils faisaient partie de la famille.

VIII. Gen. Isaac (XXV, 19-XXXV). — 7. Pax inter Jacob et Esau (XXXII, 3 - XXXIII).

της γενέσεώς σου, και εν εσ ποιήσω, 10 και εν τούτοις μοι απο πάσης δικαιοσύνης και απο πάσης ἀληθείας ης ἐποίησας τῷ πατρί σου ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου ταυτή διεβήθ τὸν Ισραὴλ τούτων, νυνὶ δὲ γέγονα εἰς δύο πατριμοβολίας. 11 Ἐξέλθου με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ησαὺ ὅτι προβόνηται ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἔλθῃν πατάξῃ με καὶ κτερήσῃ ἐπὶ τειχίῳ. 12 Σὺ δὲ εἶπας· Εἰς ἐσ ποιήσω και θῆσω τὸ σπέρμα σου ὡς τῆν ἄμινον τῆς Γαλιλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πληθους.

13 Καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τῆν νύκτα ἐκείνη, και ἔλαβεν ὄν ἑφενδόμενος καὶ ἐξασπίτευται Ησαὺ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, 14 ἀγίας διακοσίας, τετράκτους εἰκοσὶ, πρῶβητα δικαίους, καὶ κνήκους εἰκοσὶ, 15 κνήκων θηλαζούσας και τὰ παιδία αὐτῶν τετρακόντα, βίβας τεσσαράκοντα, τετράκτους βέβας, ὄντες εἰκοσὶ και πόλλους ὄντας. 16 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τοὺς παῖδιν αὐτοῦ πόλιν κατατομήνας· ἄπε δὲ τοῖς παῖδιν αὐτοῦ· Προπορεύσθε δὲ ἑπιπροσθέντι μου και διδώματα ποιεῖτε ἵνα μόνον ποιήμης και ποιήμης. 17 Καὶ ἐνεπέλατο τῷ πρώτῳ, λέγων· Εἰς σου ἀναστήσῃ Ησαὺ ὁ ἀδελφός μου, και ἔροτι ες λέγων· Τίως εἰ και ποῦ πορεύῃ, και τίως ταῦτα τὰ προπορευομένην σου; 18 ἔφη· Τοῦ παιδὸς σου Ἰακώβ· δῶρα ἀποσταλέναι τῷ κυρίῳ μου Ησαὺ, και ἰδοὺ αὐτὸς ὄπισθον ἡμῶν. 19 Καὶ ἐνεπέλατο τῷ πρώτῳ και τῷ δευτέρῳ και τῷ τρίτῳ και πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὄπισθον τῶν ποιμῶν τούτων, λέγων· Κατὰ τὸ ὄρημ τοῦτο λαλήσατε Ησαὺ ἐν τῷ ἐφείν ἡμῶν Ἰακώβ, 20 και ἔροτε· Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ἰακώβ παραγίνεται ὄπισθον ἡμῶν. Εἶπε γὰρ· Ἐξέλασμαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δούροις τοῦ προπορευομένου αὐτοῦ, και μετὰ τούτου ὄρημαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ἴσως γὰρ προσ-

10. A1X: ἰσάνισαλ A2X: ἰσανίβαλ, EX: ἰσάνος εἶπε), AEX* ταίτηρ. AX: ὄν. 41. A1EX* (alt.) ἐκ χειρὸς. EX: ἡγέρσας. 12. AEX: Καλῶς εἰ... ἀπὸ τ. π. 13. A1EX* (p. Ep.) ἐν χερσὶ αὐτοῦ. X* x. ἔξ. Χα. 15. A1X* (ult.) και. 16. AEX (pro αὐτῷ) οἷα χειρὸς. 18. AX† (ab In.) και. 19. AX: τῷ Ησ.

10. Qu'un bâton. Septante : « que ce bâton ». 11. Délivrez-moi. l'hébreu ajoute : « je vous prie ». — De la main de mon frère Esau. Hébreu et Septante : « de la main de mon frère, de la main d'Esau ». — Extrêmement, n'est il dans l'hébreu ni dans les Septante. — Il ne frappe le père, Hébreu et Septante : « il ne me frappe, et la mère ». 12. Vous avez dit que vous méfiez du bien. Hébreu et les Septante emploient le style direct : « Vous avez dit : je te ferai du bien », etc. 13. Des présents. Dans les Septante c'est mot terminant la phrase, et une autre commence ainsi :

11 και ἡσπίβη ἐμῇ; κτήνη μὲν τὰ κτήνη 12 και ἡσπίβη ἐμῇ; κτήνη μὲν τὰ κτήνη 13 και ἡσπίβη ἐμῇ; κτήνη μὲν τὰ κτήνη 14 και ἡσπίβη ἐμῇ; κτήνη μὲν τὰ κτήνη 15 και ἡσπίβη ἐμῇ; κτήνη μὲν τὰ κτήνη 16 και ἡσπίβη ἐμῇ; κτήνη μὲν τὰ κτήνη 17 και ἡσπίβη ἐμῇ; κτήνη μὲν τὰ κτήνη 18 και ἡσπίβη ἐμῇ; κτήνη μὲν τὰ κτήνη 19 και ἡσπίβη ἐμῇ; κτήνη μὲν τὰ κτήνη 20 και ἡσπίβη ἐμῇ; κτήνη μὲν τὰ κτήνη 21 και ἡσπίβη ἐμῇ; κτήνη μὲν τὰ κτήνη

• Et il envoya à Esau son frère », etc. 15. Pleines. Hébreu et Septante : « allaitant ». — Vingt taureaux. Hébreu et les Septante ont : « dix taureaux ». 16. Il envoya par ses serviteurs. Hébreu et Septante : « il donna à ses serviteurs ». 17. Ou bien... ou; ces mots ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 18. Au second. Septante : « au premier et au second ». 20. Le verrai. L'hébreu (y. 21) et les Septante ajoutent : « sa face ».

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 7. Jacob et Esau (XXXII, 3 - XXXIII).

tis tuae, et benefaciam tibi : 19 minor sum cunctis miseracionibus tuis, et veritate tua quam explevisti servituo. In baculo meo transivi Jordānem istum, et nunc cum duobus turmis regrédior. 21 Erue me de manu fratris mei Esau, quia valde eum timeo : ne forte veniens percútiat matrem cum filiis. 22 Tu locútus es quod benefaceras mihi, et dilatātes semen meum sicut arēnam maris, quæ præ multitudine numerāri non potest.

13 Cumque dormisset ibi nocte illa, separavit de his quæ habebat, mīnēra Esau fratri suo, 14 capras ducentas, hircos viginti, oves ducentas, et arietes viginti, 15 camēlos fetos cum pullis suis triginta, vaccas quadraginta, et tauros viginti, asinas viginti, et pullos ædram decem. 16 Et misit per manus servōrum suōrum singulos scōrum greges, dixitque pueris suis : Antecedite me, et sit spatium inter gregem et gregem. 17 Et præcepit priori dicens : Si obvium habieris fratrem meum Esau, et interrogaverit te, Cujus es? aut, Quo vadis? aut, Cujus sunt ista? quæ sequeris? 18 respondēbis : Servi tui Jacob : mīnēra misit dōmino meo Esau : ipse quoque post nos venit. 19 Similiter dedit mandata secundo, et tertio, et cunctis qui sequebāntur greges, dicens : Iisdem verbis loquimini ad Esau, cum inveneritis eum. 20 Et addētis : Ipse quod servus tuus Jacob iter nostrum insequitur : dixit enim : Placābo illum munēribus quæ præcedunt, et postea videbo illum, forsitān pro-

sance et je te ferai du bien, 19 je suis an-dessous de vous miséricordes et de la fidélité que vous avez gardée envers votre serviteur. J'ai passé ce Jourdain n'ayant qu'un bâton : et maintenant je reviens avec deux troupes. 21 Délivrez-moi de la main de mon frère Esau, car je le crains extrêmement; de peur que, venant, il ne frappe la mère avec les enfants. 22 Vous avez dit que vous me feriez du bien et que vous étendriez ma postérité comme le sable de la mer, lequel par sa multitude ne peut se compter ».

13 Et, quand il eut dormi la cette nuit, il sépara, de ce qu'il avait, des présents pour Esau son frère : deux cents chèvres, vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers, 15 trente femelles de chameaux pleines avec leurs petits, quarante vaches, vingt taureaux, vingt ânesses et dix de leurs petits. 16 Et il envoya par ses serviteurs chacun des troupeaux séparément, et il dit à ses serviteurs : « Précedez-moi, et qu'il y ait un intervalle entre un troupeau et un troupeau. » 17 Et il commanda au premier, disant : « Si tu rencontres mon frère Esau, et qu'il te demande : A qui es-tu? ou bien : Où vas-tu? ou : A qui sont ces bêtes que tu suis? » 18 tu répondras : « A votre serviteur Jacob, qui les envoie en présent à mon seigneur Esau : lui-même aussi vient après nous. » 19 Il donna pareillement des ordres au second, au troisième, et à tous ceux qui suivaient les troupeaux, disant : « C'est en ces mêmes termes que vous parlerez à Esau, quand vous l'aurez trouvé. » 20 Et vous ajoutez : Lui-même aussi, votre serviteur Jacob, suit notre chemin ». Car il se dit : « Je l'apaisera par les présents qui me précéderont, et après cela je le verrai ;

10. La fidélité que vous avez gardée : à la lettre d'après la Vulgate; la vérité que vous avez accomplie, c'est-à-dire les bienfaits accordés par Dieu en exécution de ses promesses. 11. Délivrez-moi, ici encore Jacob ne se contente pas de prendre les moyens suggérés par la prudence humaine : il demande à Dieu de les faire réussir. Voir plus haut la note sur Genèse, xxxi, 9. 12. Vous avez dit... que vous étendrez ma postérité. Jacob rappelle à Dieu cette promesse parce qu'il croit qu'Esau ne fasse périr avec lui ses femmes et ses enfants sans aucune exception. Tel est en effet le sens de l'expression quasi proverbiale employée par lui au v. 11 : « De peur qu'il ne frappe la mère avec les enfants ».

14-15. En tout 560 têtes de bétail (550 d'après l'hébreu), ce qui constituait une magnifique présent. 16. Chacun des troupeaux séparément. C'était un usage ancien, les monuments et font font, de diviser ainsi les offrandes et d'employer beaucoup de gens à leur présentation, afin d'en augmenter l'importance aux yeux du destinataire. Dans le cas présent, cette séparation avait encore un autre avantage : celui d'apaiser plus sûrement Esau, en agissant sur son esprit d'une manière plus continue, et comme par une gradation ascendante. 20. Car il se dit, etc. Cette réflexion est de l'auteur inspiré; elle ne fait point partie des paroles que les serviteurs de Jacob devaient répéter à Esau.

VIII. Gen. Isaac (XXV, 19 - XXXV) — 7^e Pas inter Jacob et Esau (XXXII, 3 - XXXIII)

δέξεται τὸ πρόσωπόν μου. 21 Καὶ προσ-
κυνήσουσά τα δώρα κατὰ πρόσωπόν αὐτοῦ,
αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνη ἐν τῇ
παρομβολῇ.

22 Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνη ἔλαβε
τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδικὰς καὶ
τὰς δύο παιδικὰς αὐτοῦ, καὶ διήρτη τὴν διὰ-
βασίον τοῦ Ἰακώβ. 23 Καὶ ἔλαβεν αὐτοῦ καὶ
διήρτη τὸν ἡμιμόνον, καὶ διεβίβασεν πάντα
τὰ αὐτοῦ. 24 Ἐπελήθη δὲ Ἰακώβ μόνος.
Καὶ ἐπάλειεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἰσὺς πρῶ-
τον 25 εἶπε δὲ οὐ οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ
ἤφατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ
ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακώβ ἐν τῷ
παλαιῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 26 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ Ἀποστείλον με, ἀντίβη γὰρ ὁ θεός σου.
Ὁ δὲ εἶπεν Ὁ μὴ σε ἀποστείλον, εἰμὶ γὰρ ἐν
εὐλογίᾳ σου ἰσὺς. 27 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἦν τὸ ὄνομα
σου ἰσὺς; Ὁ δὲ εἶπεν Ἰακώβ. 28 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ Ὁὐ κληθήσεται ἐν τῷ ὀνόματι σου
Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομα σου·
οὐ εὐρίσκεισας μετὰ θεοῦ, καὶ μετὰ ἀνθρώ-
πων ἠδυνατός εἶπεν. 29 Ἠρώτησεν δὲ Ἰακώβ
καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ γίνου ἰσὺς ὄνομα σου.
Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ τοῦτο ἔροτός σου τὸ ὄνομα
μου; Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ. 30 Καὶ ἐκ-
λίνας Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου εἶ-
δος θεοῦ ἔλεος γὰρ θεοῦ πρόσωπον πρὸς
πρόσωπον καὶ ἰασηθή μου ἢ ψυχή. 31 Ἀνέ-
τειλε δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἦν ἰσὺς παρομβῶν τὸ
εἶδος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ δὲ ἐπέκλισε τὸν μηρὸν
αὐτοῦ. 32 Ἐνεκεν τούτου οὐ μὴ φέρωσιν υἱοὶ
Ἰσραὴλ τὸ νεῖρον, ὃ ἐνάρκησεν, ὃ ἔστι ἐπὶ
τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἰσὺς τῆς ἡμέρας ταύ-
της, ὅτι ἤφατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακώβ
τοῦ νεῖρον ὃ ἐνάρκησεν.

XXXIII. Ἀναβήτας δὲ Ἰακώβ πρὸς
ὄφθαλμοῦ αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδὼν Ἠσαὺ ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ ἔβρησεν, καὶ τεταραχέναι
ἀνδρὸς μετ' αὐτοῦ καὶ διήλεν Ἰακώβ τὰ
21. ALEX προσκοιμήσονται. 22 AX. λαβός. 23 EX.
αὐτῷ... ἀλλ' ἢ (AX. ἀλλὰ). AEFX* εἶπεν. 24. A1X*
ταῖς. 25. AX* (p. γὰρ) γὰρ. AFX. οὐ γὰρ. A1* (p. πρ.
μερῶν) Ἰακώβ. AEX. γ. καὶ ἐκείνου. — 1. ALEX* πρὸς
εἶπεν. αὐτῷ. AX* (p. ἐξ) αὐτοῦ. AEX. ἐπιδήλιον.

21. C'est pourquoy, n'est ni dans l'Hebreu ni dans
les Septante.
22. De bonne heure. Hebreu et Septante : « la même
nuict ». Au commencement de ce vers l'Hebreu et les
septante ajoutent : « il les prit, et leur fit passer le
torrent ».
23. Le nerf de sa cuisse. Hebreu : l'emboliture de la
hanche ». Assiôt. Hebreu et Septante : « tandis
qu'il luttaït avec lui ».
24. Djà, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Sep-
tante.

22 וַיִּשָׂא פָנָיו וַתִּעַבֵר הַמְּזַנְחָה עָלָיו
23 וַיִּהְיֶה לָּוּן בְּקִלְיֵהֶּם הַהֵיאָח בְּמַהֲרָה וַיִּקְסוּ
בְּקִלְיֵהֶּם הַהֵיאָח וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נְשָׁיו וְאֶת־
שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אֶחָד עֶשְׂרִי לְיָדָיו
24 מִן־הַגְּבָרִים וַיַּעֲבָרֵם וַיִּקְרָם וַיַּעֲבָרֵם
מִן־הַמְּזַנְחָה וַיִּשְׁכַּח אֶת־אֲשֶׁר־לָוּ וַיִּתֵּר
25 וַיִּעַבֵּב לְבָדוֹ וַיִּזְכַּק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲקֹלֹת
הַשָּׁחֵר וַיִּרְאָה כִּי לֹא יָכֵל לָוּ וַיִּצְעַק
26 בְּכַח־יָרְדוֹ וַתִּקַּע פַּרְוֵהוּ וַיַּעֲבֵב
27 בְּכַח־אֲבָקָיו עִמּוֹ וַיִּזְכַּק שְׁלֹתָיו כִּי
28 קָדַח הַשָּׁחֵר וַיִּזְכַּר לֹא אֲשַׁחֲתֶה
מִי אֶם־בְּרַחֲמֵיךָ וַיִּזְכַּר אֲבִיו מֵהַ
29 שָׁמַיְם וַיִּזְכַּר וַיִּזְכַּר כִּי אֲשִׁיבָה לָּו
וַיַּעֲבֵב וַיִּזְכַּר כִּי אֲשִׁיבָה לָּו
כִּי־שָׁחֵר עַם־אֲדָמִים וְעַם־אֲנָשִׁים
לִּי וַתִּקְרָב וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיִּזְכַּר הַיְהוָה
לֵּאמֹר וַיִּזְכַּר לְפָנָיו הַשָּׁחֵר
31 לֵּשְׁמִי וַיִּקְרָה אֵלָיו שֵׁם וַיִּקְרָה יַעֲקֹב
לְשֵׁם הַמְּקוֹם כִּי־רַחֲמָנִי אֶקְרָא
32 כִּי־נָעַל אֶת־פְּתָיו וַיִּזְרַח
לָו הַשָּׁמַיְם כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־שָׁאֵל
33 וַיִּהְיֶה צַלֵּם עַל־רַגְלָיו וַיִּזְכַּר לֵאמֹר
וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב אֶת־בְּנֵי הַיְהוָה
וַיִּזְכַּר אֶת־בְּנֵי הַיְהוָה וַיִּזְכַּר אֶת־בְּנֵי הַיְהוָה
וַיִּזְכַּר אֶת־בְּנֵי הַיְהוָה וַיִּזְכַּר אֶת־בְּנֵי הַיְהוָה

27. Donc, Vulgate; ergo, n'est ni dans l'Hebreu ni
dans les Septante.
28. Parce que, si tu as été fort contre Dieu, combien
plus prouvéra-tu contre les hommes? Hebreu :
« parce que tu as lutté avec Dieu et avec des hommes,
et tu as prévalu »; Septante : « parce que tu as prévalu
avec Dieu, et tu auras prévalu avec les hommes ».
29. Phaniel. Septante : « Vue de Dieu ».
30. Assiôt après qu'il eut passé. Hebreu et Sep-
tante : lorsqu'il passa ». — D'un pied. Hebreu et
Septante : « de la hanche ».
32. Qui fut paralysé, n'est pas dans l'Hebreu.

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV) — Jacob et Esau (XXXII, 3 - XXXIII)

pitabitur mihi. 21 Processerunt ita-
que mœnera ante eum, ipse vero
mansit nocte illa in castris.

22 Cumque matura surrexisset, tu-
lit duas uxores suas et totidem fá-
mulas, cum undecim filiis, et transi-
vit vadum Jaboc. 23 Traductisque
ómnibus quas ad se pertinebant, 24
mansit solus : et ecce vir luctabatur
cum eo usque mane. 25 Qui cum vi-
deret quod eum superáre non pos-
set, tetigit nervum fémoris ejus, et
statim emarcuit. 26 Dixitque ad
eum : Dimitte me, jam enim ascen-
dit auróra. Respondit : Non dimit-
tam te, nisi benedixeris mihi. 27 Ait
ergo : Quod nomen est tibi? Respon-
dit : Jacob. 28 At ille, Nequáquam,
inquit, Jacob appellábitur nomen
tuum, sed Israel : quoniam si contra
Deum fortis fuisti, quanto magis
contra hómines prævalébis? 29 Inter-
rogávit eum Jacob : Dic mihi, quo
appelláris nómine? Respondit : Cur
queris nomen meum? Et benedixit
ei in eodem loco. 30 Vocavitque Jacob
nomen loci illius Phánel, dicens :
Vidi Deum fácie ad fáciem, et salva
facta est ánima mea. 31 Ortusque
est et statim sol, postquam trans-
gressus est Phánel : ipse vero clau-
diábát pede. 32 Quam ob causam
non cómedunt nervum filii Israel,
qui emarcuit in femóre Jacob, us-
que in præsentem diem : eo quod te-
ligerit nervum fémoris ejus, et obs-
tupérit.

XXXIII. 1 Elevans autem Jacob
oculos suos, vidit venientem Esau, et
cum eo quadringéntos viros : divisit-

22. Le gué de Jaboc. Jaboc, sur la rive gauche du
Jourdain, s'appelle aujourd'hui ouadi Zerká, le bleu,
à cause de la couleur de ses eaux. Il se jette dans
le Jourdain, entre le lac de Tibériade et la mer
Morte, plus près de cette dernière. Il prend sa source
à l'est du plateau de Galad. Près de son embou-
chure, il n'est jamais à sec, et en hiver, il est sou-
vent impossible de le passer à gué.
23. Un homme. le prophète Osée (xii, 3-4) lui donne
le nom d'ange. — Luttes avec lui. Il ne s'agit pas d'un
rêve ou d'une lutte imaginaire : l'infirmité de Jacob,
qui fut la conséquence de ce combat, le prouve suf-
famment.
24. Il ne pouvait le vaincre, soit que Dieu eût limité
extérieurement les forces de son ange, soit qu'il
eût augmenté celles de Jacob. Mais, pour empê-
cher celui-ci de s'enorgueillir de son triomphe, il le

peut-être qu'il me deviendra propice ».
21 C'est pourquoi les présents le précé-
dèrent, mais lui-même demeura cette
nuît-là dans le camp.

22 Et lorsqu'il se fut levé de bonne
heure, il prit ses deux femmes et au-
tant de servantes que ses onze fils, et
passa le gué de Jaboc. 23 Et ayant fait
passer tout ce qui lui appartenait, 24
il demeura seul : et voilà qu'un homme
lutta avec lui jusqu'au matin. 25 Or,
comme cet homme vit qu'il ne pouvait
le vaincre, il toucha le nerf de sa
cuisse, lequel aussitôt se dessécha ;
26 et il lui dit : « Laisse-moi ; car déjà se
lève l'aurore ».

27 Jacob répondit : « Je ne
vous laisserai pas, si vous ne me bé-
nissez ».

28 Il lui demanda donc : « Quel
est ton nom? » Il répondit : « Jacob ».

29 Mais l'homme : « On ne t'appellera
plus, dit-il, du nom de Jacob, mais du
nom d'Israël ; parce que, si tu as été
fort contre Dieu, combien plus pré-
vaudras-tu contre les hommes! »

30 Jacob lui demanda : « Quel nom
vous appelez-vous? » Il répondit : « Pour-
quoy demandez-tu mon nom? » Et il
le bénit en ce même lieu. 31 Jacob appela
ce lieu du nom de Phaniel, disant :
« J'ai vu Dieu face à face, et mon âme
a été sauvée ».

32 C'est pour-
quoy l'infirmité qu'il eut passé Phaniel ;
mais il boitait d'un pied. 33 C'est pour
ce motif que les enfants d'Israël ne
mangent point, jusqu'au présent jour,
le nerf qui se dessécha dans la cuisse
de Jacob, parce que l'ange toucha le
nerf de sa cuisse, qui fut paralysé.

XXXIII. 1 Mais Jacob, levant les
yeux, vit Esau venant, et avec lui qua-
tre cents hommes ; il sépara aussitôt les

32. On ne l'appellera plus, etc., c'est-à-dire : Tu ne
l'appelleras plus seulement Jacob, tu l'appelleras
aussi Israël. Ce dernier nom fut donné plus particu-
lièrement à ses descendants, puisqu'ils ne furent
connus que sous la dénomination d'Israélites.
30. Mon âme a été sauvée. Comme on l'a déjà re-
marqué plusieurs fois, par le mot d'âme les Hébreux
entendaient souvent la personne, l'individu même.
Comme c'était anciennement une opinion générale
qu'on ne pouvait voir Dieu ou un ange sans en mou-
rir, quelques interprètes supposent que le sens de ce
passage est : J'ai vu le Seigneur, et cependant je
n'en suis pas mort; mais il est plus naturel de croire
qu'il faut élever le mot d'âme à son vrai degré
de la frayeur extrême qu'il avait de son frère

Deut. 3, 16.
Gen. 29, 15.
Gen. 25, 19.
3 Reg. 18, 21.
Israel.
Gen. 19, 24.
Gen. 25, 27.
Jud.
19, 17-18.
Tr. 20, 5.
Jud. 8, 5.
Ex. 19, 19.
19, 21, 20.
Deut. 5, 24.
Jud. 6, 22-23.
Tr. 19, 4.
Jacob
claudicabat.
Esau
advencans.
Gen. 32, 7.
14, 14.

